

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **À LA UNE 2**

Avtor/ Avtorji: **Katia Brandel, Charlotte Jade, Morgane Pellé, Amandine Quéstel, Delphine Rouchy, Julie Uny, Raphaële Fouillet, Araceli Rodríguez Tomp, Hélène Todorovic**

Založba: **MAISON DES LANGUES**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje**
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje splošno strokovno
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **FRANCOŠČINA KOT DRUGI TUJI JEZIK, IZBIRNI PREDMET**

Razred: **8. in 9.**
Število ur: **102**

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:

23.10.2020

Podpis odgovorne osebe založnika:

Marjeta Juvan,
Svetovalka za tujejezično literaturo

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **dr. Meta LAH**

Izobrazba: doktorica znanosti s področja jezikoslovja

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: izredna profesorica za didaktiko francoščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

Izvirni znanstveni članek

LAH, Meta, RETELJ, Andreja. Action research : how to introduce it into the curricula of future language teachers? = La recherche-action : comment l'introduire dans les cursus des futurs enseignants de langues ?. *XLinguae*, ISSN 1337-8384, issue 1, jan. 2018, str. 164-174, ilustr. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae1xl_2018_14.pdf, doi: [10.18355/XL.2018.11.01XL.14](https://doi.org/10.18355/XL.2018.11.01XL.14).

LAH, Meta. "Vous avez un petit accent" : enseignement de la prononciation aux apprenants slovènes de français langue étrangère. V: KOMAR, Smiljana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). *Sounds and melodies unheard : essays in memory of Rastislav Šuštaršič = Neslišani glasovi in melodije : razprave v spomin Rastislavu Šuštaršiču*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 57, 1). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2017, [Letn.] 57, str. 171-183, ilustr. <https://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/view/6426>, doi: [10.4312/linguistica.57.1.171-183](https://doi.org/10.4312/linguistica.57.1.171-183).

LAH, Meta. Raising awareness in university students of languages = La conscientisation des apprenants de langue au niveau universitaire. *XLinguae*, ISSN 1337-8384, issue 4, oct. 2017, str. 320-

335. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae4_2017_26.pdf, doi: [10.18355/XL.2017.10.04.26](https://doi.org/10.18355/XL.2017.10.04.26). [COBISS.SI-ID [65489762](https://www.cobiss.si/record/65489762)],

LAH, Meta. Learners between childhood and adulthood : assessing writing competences of teens learning French as a foreign language. *CEPS journal : Center for Educational Policy Studies Journal*, ISSN 1855-9719, 2016, vol. 6, no. 1, str. 49-70, tabele. http://www.cepsj.si/pdfs/cepsj_6_1/cepsj_pp_49-70_Lah.pdf. [COBISS.SI-ID [10976073](https://www.cobiss.si/record/10976073)]

Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci

LAH, Meta. Games as a didactic tool : the attitudes of prospective foreign language teachers. V: KUZMANOVSKA, Dragana (ur.). *Zbornik na trudovi = Sbornik statej = Conference proceedings*. Štip: Univerzitet "Goce Delčev": = Univerzitet imeni Goce Delčeva = Stip: Goce Delcev University. 2018, str. 339-349. <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe/article/view/2682/2423>. [COBISS.SI-ID [68936546](https://www.cobiss.si/record/68936546)]

Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci

RETELJ, Andreja, LAH, Meta. Vloga mikropoučevanja pri izgradnji učiteljskih kompetenc : primer bodočih učiteljev nemščine in francoščine. V: *Izobraževanje učiteljev za izzive prihodnosti : povzetki prispevkov na posvetu ob 40. letnici Centra za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 20.9.2018*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Center za pedagoško izobraževanje. 2018, str. 8. http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/DatotekeVsebin/Dejavnosti/povzetki_prispevkov_40_let_cpi.pdf. [COBISS.SI-ID [68855650](https://www.cobiss.si/record/68855650)]

LAH, Meta, RETELJ, Andreja. Quelle utilisation de la classe numérique par les futurs enseignants de langues ?. V: *Entre présence et distance : accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langue à l'université : [programme et abstracts]*. [Paris]: PERL: Université Sorbonne Paris Cité. [2017], str. 32. [COBISS.SI-ID [65648994](https://www.cobiss.si/record/65648994)]

LAH, Meta. Conscientiser les apprenants pour rendre l'apprentissage plus efficace. V: *Français, langue ardente : [programme]*. [Liège: s. n.]. 2016, str. 184. [COBISS.SI-ID [61714018](https://www.cobiss.si/record/61714018)]

Recenzija gradiv:

Adosphère, Amis et compagnie, Et toi, Junior plus, Ligne directe, Pourquoi pas, Sac à dos, Agenda 1, 2, Alter ego + 1, 2, Rond point 1, 2, Nouveau rond point 1, 2, Version originale 1, 2, 3, 4, Scénario 1, 2, Latitudes 1, 2, Tip top 1, 2, 3, À plus 1, Connexions 1, 2, Tendances A1, A2, Génération A1, A2, B1

V strokovnih publikacijah javno objavljene recenzije (preteklih 5 let):

LAH, Meta. Izazovi učenja stranoga jezika u osnovnoj školi : Yvonne Vrhovac in sodelavke. (2019). Izazovi učenja stranoga jezika u osnovnoj školi. Zagreb: Ljevak. ISBN 978-953-355-285-9. Broširano, 503 strani, 179 kun. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2019, letn. 11, št. 1, str. 397-400. <https://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/9031/8868>, doi: [10.4312/vestnik.11.397-400](https://doi.org/10.4312/vestnik.11.397-400). [COBISS.SI-ID [70856290](https://www.cobiss.si/record/70856290)]

LAH, Meta. Italijanščina za študente etnologije in kulturne antropologije II - Italiano per gli studenti di etnologia e antropologia culturale II : Kaja Brecelj (2018). Italijanščina za študente etnologije in kulturne antropologije II - Italiano per gli studenti di etnologia e antropologia culturale II. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN 978-961-06-0094-7, 149 strani, 16,40 EUR. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2018, letn. 10, št. 1, str. 319-320. <https://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/8304/8425>, doi: [10.4312/vestnik.10.319-320](https://doi.org/10.4312/vestnik.10.319-320). [COBISS.SI-ID [68641634](https://www.cobiss.si/record/68641634)]

LAH, Meta. Jezičnica : Uri, Helene (2016): Jezičnica. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN: 978-961-237-857-8, trda vezava, 156 strani, 21,90 EUR. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2016, letn. 8, št. 1, str. 269-270. <http://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/7191/6897>, doi: [10.4312/vestnik.8.269-270](https://doi.org/10.4312/vestnik.8.269-270). [COBISS.SI-ID [63112034](https://www.cobiss.si/record/63112034)]

Sekundarno avtorstvo: urednica revije Vestnik za tuje jezike

Druge aktivnosti: mentorica študentom magistrskega in doktorskega študija, članica Državne komisije za splošno maturo iz francoščine (do 2013)

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

X Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Učbenik *À la une 2* avtoric Katie Brandel, Charlotte Jade, Morgane Pellé, Amandine Quérel, Delphine Rouchy, Julie Uny, Raphaële Fouillet, Araceli Rodríguez Tomp, Hélène Todorovic je leta 2019 izšel pri založbi Éditions maison des langues.

Gre za učbenik za nadaljevalno učenje francoščine, namenjen mladostnikom. Zgradba učbenika je enaka kot pri prvem delu; vsebina je členjena na **osem obširnejših enot**. Vsako od njih so, tako kot pri začetni stopnji, avtorice dodelile enemu od osmih najstnikov, ki so osrednji protagonisti učbenika. Tudi tokrat prihajajo iz različnih okolij: štirje iz večjih francoskih mest (Strasbourg, Marseille, Rennes, Lille), druga polovica pa iz večjih frankofonih mest drugih držav (Bruselj, Marakeš, Abidjan, Dakar). Že z izbiro junakov avtorice napovedo eno od ključnih usmeritev učbenika, medkulturnost.

Vsaka od osmih obširnejših enot je členjena na tri krajša poglavja, zelo usmerjena v komunikacijo (v glavi vsakega je tudi tokrat jasno zapisan cilj). Vsako od teh mini enot sklone manj obsežen projekt (pri prvi enoti, katere tema je hrana, morajo učenci na primer izbrati in predstaviti določeno jed). V krajših enotah sta v smiselnih sklopih predstavljena slovnica in besedišče, vedno na podlagi krajših besedil, slik ali ilustracij. Dodani so tudi okvirčki s povzetimi slovničnimi strukturami ali besediščem, vsakič s puščico in navedbo strani, kjer se nahaja dodatna in bolj sistematična razlaga. V tem delu učbenika bo učenec našel tudi okvirčke z naslovom *Le sais-tu?* (Ali veš), v katerih avtorice predstavljajo kulturne elemente (na str. 17 na primer podatek o tem, kdaj Francozi jedo posamezen obrok; tema enote je hrana) ali okvirčke *Astuce*, v katerih opozarjajo na rabo učnih strategij (na primer, na str. 65: »Če ne razumeš posamezne besede, si pomagaj s slikami: opazuj jih in nato ponovno preberi besedilo, da boš razumel pomen besed«). Trem krajšim delom vsake obširnejše enote sledi del Slovnica, v katerem so zelo sistematično, s tabelami, predstavljene obravnavane slovnične strukture, dodan pa je tudi krajši del, namenjen izgovoru. Besedišče enote je povzeto na naslednjih dveh straneh, v obliki miselnega vzorca. Tudi temu so dodane preglednice, ki bodo olajšale pomnjenje. Sledita dve strani, namenjeni (med)kulturnim vsebinam. Poudariti moram, da je vedno vključena – in s tem predstavljena kot enakovredna kulturi/kulturam ciljnega jezika - tudi kultura izvorne dežele učencev, česar v učbenikih ne najdemo pogosto, vsaj ne v taki meri (v prvi enoti – tema je hrana - na primer:

Katero jed pri vas jeste pri družinskih kosilih? Ali poznaš tipično jed tvoje dežele, ki jo poznajo v tujini? Naredi raziskavo na internetu in predstavi najbolj značilne jedi tvoje dežele).

Na koncu vsake obširnejše enote avtorice predlagajo večji **projekt**, namenjen celotnemu razredu. Posamezno enoto pa sklone stran, namenjena **medpredmetnemu povezovanju**. V drugem delu učbenika se vsebine povezujejo z biologijo, umetnostno vzgojo, geografijo, zgodovino, tehničnim poukom, poukom književnosti, vzgojo za medije in državljansko vzgojo in etiko.

Slovnica je tudi v drugem delu učbenika obravnavana induktivno, tako da učenci strukture odkrivajo sami, s pomočjo učitelja; je pa vsa nato predstavljena sistematično, v obliki preglednic, z dodanimi kratkimi in jasnimi razlagami. Strukture so obravnavane postopoma, progresija je jasna in dobro premišljena. Ob koncu učbenika bodo v poglavju *Précis grammatical* učenci lahko našli obširnejše, vendar kljub temu razumljive in jasne razlage. **Besedišče** je povzeto v obliki miselnih vzorcev. Obravnavane teme so med drugim tudi vzgojne (npr. enota 5, namenjena varovanju okolja, enota 8: angažmajem proti različnim problemom in vrstam diskriminacije).

Jezikovne zmožnosti so tudi tokrat vpete v celotno vsebino učbenika.

Tudi drugi del učbenika spremlja premišljeno pripravljen delovni zvezek in vsa gradiva na spletni strani, premišljeno pripravljena in večinoma avtentična.

Sklep: À la une 2 je ambiciozno - vendar zelo sistematično - zastavljen učbenik, primeren za nadaljevalno učenje francoščine. Ustreza predlagani ciljni publiki in učnemu načrtu, zato ga predlagam v potrditev.

*Besedi učenec in učitelj sem v recenziji uporabljala za učence/učenke in učitelje/učiteljice. Doslednja raba obeh oblik bi besedilo naredila težko berljivo.

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.

od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

- ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Datum:

Podpis recenzenta: